

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 41.

Vydána dne 10. července 1933.

Obsah: **110.** Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatková dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií ze dne 2. července 1928, sjednaná v Paříži dne 12. května 1933.

110.

Vládní vyhláška

ze dne 7. července 1933,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost dodatková dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií ze dne 2. července 1928, sjednaná v Paříži dne 12. května 1933.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle článku VII. zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 10. července 1933 připojená dodatková dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií ze dne 2. července 1928, sjednaná v Paříži dne 2. května 1933.

Malypetr v. r.

(Překlad.)

Avenant

à la Convention Commerciale Franco-Tchécoslovaque du 2 Juillet 1928.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, animés du commun désir de tenir compte de la situation économique actuelle et d'améliorer les échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus d'apporter à la Convention commerciale du 2 Juillet 1928 les modifications et additions ci-après :

ARTICLE I. — Les dispositions des articles I et II de ladite Convention sont remplacées par les dispositions suivantes :

a) Les produits du territoire douanier français autres que ceux énumérés à la Liste I ci-

Dodatková dohoda

k obchodní úmluvě francouzsko-československé ze dne 2. července 1928.

Vláda republiky Francouzské a vláda republiky Československé, prodchnuty společným přáním zlepšiti se zřetelem na současnou hospodářskou situaci obchodní styky mezi oběma státy, dohodly se na těchto změnách a doplňcích k obchodní úmluvě ze dne 2. července 1928 :

ČLÁNEK I. Ustanovení článku I a II zmíněné úmluvy nahrazují se těmito ustanoveními :

a) Výrobky z celního území francouzského jiné než vyjmenované v příloženém seznamu I

annexée, bénéficieront à tout moment à leur importation sur le territoire douanier tchécoslovaque du tarif le plus réduit en vigueur.

Ils ne seront, en aucun cas, soumis à des droits moins favorables que ceux appliqués par la Tchécoslovaquie aux produits de même nature de tout autre pays étranger.

b) Les produits originaires et en provenance de Tchécoslovaquie autres que ceux énumérés à la Liste II ci-annexée bénéficieront à tout moment à leur importation sur le territoire douanier français des droits du tarif minimum.

Ils ne seront, en aucun cas, soumis à des droits moins favorables que ceux appliqués par la France aux produits de même nature de tout autre pays étranger.

ARTICLE II. — Sans préjudice des dispositions de l'article I, la clause de la nation la plus favorisée prévue aux articles VI, X, XI, XXI, XXII, XXVIII, XXIX, XXX et XXXI de la Convention commerciale du 2 Juillet 1928 demeure applicable à toutes les marchandises indistinctement en ce qui concerne tant les droits et taxes de toute nature (autres que les droits de douane à l'importation) afférents à l'importation, à l'exportation, au transit, à l'entrepôt et au transbordement que les règles, formalités et charges s'y rapportant.

ARTICLE III. — Sous réserve des dispositions spéciales de dénonciation prévues à l'alinéa 2 du présent article, sont maintenus les droits dont bénéficient à la date de la signature du présent Avenant les produits inscrits aux Listes A et C de la Convention de 2 Juillet 1928 modifiées par les avenants des 20 Février 1931, 23 Septembre 1931, 25 Novembre 1931, 1^{er} Décembre 1931 et 23 Mars 1932.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de modifier pour un ou plusieurs produits visés à l'alinéa précédent les droits qui figurent aux listes A et C modifiées par les avenants ci-dessus énumérés, par une dénonciation spéciale comportant un préavis de quinze jours, de telle sorte qu'après l'expiration de ce délai, les nouveaux droits deviendront immédiatement applicables.

Si l'une des Hautes Parties Contractantes vient à user de la faculté qui lui est accordée par l'alinéa 2 du présent article, l'autre Partie Contractante, si elle estime que l'équilibre tarifaire est rompu à son détriment, pourra, sans attendre l'expiration du délai de dénonciation, mais sans toutefois arrêter l'effet de la dénonciation, demander l'ouverture immé-

budou vždy při dovozu do celního území československého požívati nejnižších platných sazeb.

Nebudou v žádném případě podrobeny celním sazbám nepříznivějším než těm, kterým Československo podrobuje výrobky téhož druhu z kterékoli jiné cizí země.

b) Výrobky pocházející a přicházející z Československa jiné než vyjmenované v příloženém seznamu II budou vždy při dovozu do celního území francouzského požívati sazeb minimálního tarifu.

Nebudou v žádném případě podrobeny celním sazbám nepříznivějším než těm, kterým Francie podrobuje výrobky téhož druhu z kterékoli jiné cizí země.

ČLÁNEK II. Bez újmy ustanovení článku I zůstává doložka nejvyšších výhod, o níž jednájí články VI, X, XI, XXI, XXII, XXVIII, XXIX, XXX a XXXI obchodní úmluvy ze dne 2. července 1928, v platnosti pro všechno zboží bez rozdílu, pokud se týče jak sazeb a poplatků všeho druhu (jiných než celních sazeb dovozních), vybíraných při dovozu, vývozu, průvozu, uskladnění a překládání, tak i pravidel, formalit a dávek na ně se vztahujících.

ČLÁNEK III. S výhradou zvláštních ustanovení o výpovědi, vytčených ve druhém odstavci tohoto článku, zůstávají v platnosti sazby, jichž v den podpisu této dodatkové dohody požívají výrobky uvedené v seznamech A a C úmluvy ze dne 2. července 1928, změněných dodatkovými dohodami ze dne 20. února 1931, 23. září 1931, 25. listopadu 1931, 1. prosince 1931 a 23. března 1932.

Každá z vysokých smluvních stran bude oprávněna změnit pro jeden nebo více výrobků vytčených v předešlém odstavci celní sazby uvedené v seznamech A a C, pozměněných nahoře zmíněnými dodatkovými dohodami, a to zvláštní výpovědí s patnáctidenní lhůtou tak, že po uplynutí této lhůty budou nové sazby ihned uvedeny v platnost.

Použije-li jedna z vysokých smluvních stran možnosti druhým odstavcem tohoto článku jí poskytnuté, bude moci druhá smluvní strana, domnívá-li se, že tarifní rovnováha je porušena v její neprospěch, bez vyčkání uplynutí výpovědní lhůty, aniž by však zamezila účinek výpovědi, žádati za okamžité zahájení jednání za účelem odůvodnění svého požadavku a zís-

diatée de négociations en vue de motiver sa réclamation et d'obtenir, le cas échéant, une compensation destinée à rétablir ledit équilibre.

Si un accord n'a pu intervenir dans un délai de dix jours à dater de la mise en vigueur des nouveaux droits, la Partie Contractante qui a introduit la réclamation pourra relever les droits de douane afférents à un ou plusieurs produits visés au premier alinéa, de manière à n'appliquer de son propre chef à l'importation desdits produits que des mesures dont la répercussion sur les échanges soit équivalente.

ARTICLE IV. — L'article VII de la Convention commerciale du 2 Juillet 1928 reçoit la rédaction suivante:

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas:

a) aux avantages qui ont été ou seraient accordés par une des Hautes Parties Contractantes à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier dans une zone qui, en aucun cas, ne peut excéder 15 kilomètres en profondeur de chaque côté de la frontière commune.

b) aux avantages qu'une des Hautes Parties Contractantes aurait accordés ou accorderait à un Etat tiers en vue d'établir un équilibre entre ses propres impositions et celles de cet Etat et notamment d'éviter une double taxation, ou en vue d'assurer protection et assistance judiciaire réciproques en matière d'obligations ou pénalités fiscales.

c) aux mesures de sauvegarde, telles que surtaxes compensatrices de l'écart des changes, que chacune des Hautes Parties Contractantes pourrait être appelée à prendre, le cas échéant, pour corriger équitablement les effets d'une brusque rupture d'équilibre entre la valeur relative de leurs monnaies respectives.

d) aux arrangements particuliers conclus ou à conclure conformément aux recommandations de la Conférence de Stresa et sous les réserves prévues dans le Protocole de clôture de cette Conférence.

ARTICLE V. — Sous condition de réexportation ou de réimportation et sous réserve de mesures de contrôle, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est concédée réciproquement:

1^o Pour les sacs, caisses, tonneaux en toutes matières, dames-jeannes, paniers et autres récipients semblables marqués et ayant déjà servi, importés vides pour être réexportés

kání případně kompenzace, určené k obnovení řečené rovnováhy.

Jestliže v deseti dnech ode dne uvedení nových celních sazeb v platnost nemohlo dojít k dohodě, bude moci smluvní strana, která požadavek vznesla, zvýšiti celní sazby platné pro jeden, nebo více výrobků dotčených v prvním odstavci tak, že o své újmě nepodrobí dovoz těchto výrobků než takovým opatřením, jichž důsledek na výměnu zboží by byl rovnocenný.

ČLÁNEK IV. Článek VII. obchodní úmluvy ze dne 2. července 1928 bude zníti takto:

Nejvyšší výhody se netýkají:

a) výhod, které byly nebo budou přiznány jednou z vysokých smluvních stran sousedním zemím k usnadnění pohraničního styku v pásmu, které v žádném případě nemůže přesahovati šíři 15 kilometrů po každé straně společné hranice;

b) výhod, které jedna z vysokých smluvních stran přiznala nebo přizná třetímu státu za účelem sjednání rovnováhy mezi jejím vlastním zdaněním a zdaněním tohoto státu a zejména za účelem zamezení dvojího zdanění nebo zajištění ochrany a vzájemné právní pomoci v oboru závazků nebo trestů fiskálních;

c) ochranných opatření, takových jako příplatků k vyrovnání měnových rozdílů, k nimž by každá z vysokých smluvních stran musela případně sáhnouti, aby spravedlivě vyrovnala náhlé porušení rovnováhy mezi příslušnou hodnotou jejich dotyčných měn;

d) zvláštních dohod sjednaných nebo které mají býti sjednány ve smyslu doporučení konference ve Strese a s výhradami, stanovenými v závěrečném protokolu této konference.

ČLÁNEK V. Pod podmínkou zpětného vývozu nebo zpětného dovozu a s výhradou kontrolních opatření poskytuje se vzájemně osvobození ode všech dovozních a vývozních cel:

1. Pro pytle, bedny, sudy všech druhů, bandasky (demižony), koše a jiné podobné nádoby, označené a opotřebené, dovážené prázdné, aby byly znovu vyvezeny naplněné anebo

remplis ou réexportés vides après avoir été importés remplis.

2^o Pour les voitures de déménagement de toute espèce ainsi que pour les cadres de déménagement, que ces véhicules passent la frontière sur routes ou par chemin de fer, mais pour autant qu'ils ne sont pas utilisés pour des transports à l'intérieur.

3^o Pour les outils, instruments et engins mécaniques importés du territoire de l'un des deux pays sur le territoire de l'autre pour l'exécution de travaux de montage, d'essai ou de réparation de machines et appareils d'origine tchécoslovaque installés en France ou d'origine française installés en Tchécoslovaquie.

4^o Pour les machines, appareils et leurs parties, destinés à être soumis à des essais ou à des expériences.

5^o Pour les échantillons et modèles, dans les conditions fixées par l'article 10 de la Convention Internationale pour la simplification des formalités douanières signée à Genève le 3 Novembre 1923.

6^o Pour les machines et appareils ainsi que leurs pièces détachées, de fabrication tchécoslovaque ou française, destinés à être réparés dans leur pays d'origine.

Le délai de réexportation ou de réimportation ne sera pas supérieur à 3 mois pour les cas prévus aux paragraphes No 1 et 2 et à 6 mois pour les autres cas prévus au présent article.

ARTICLE VI. — Le présent Avenant fait partie intégrante de la Convention commerciale franco-tchécoslovaque du 2 Juillet 1928. Il sera ratifié et entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Praha.

Toutefois, les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de le mettre provisoirement en application à une date qui sera fixée d'un commun accord entre Elles.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés dûment autorisés ont signé le présent Avenant et y ont apposé leur cachet.

Fait à Paris en double exemplaire, le 12 Mai 1933.

ŠTEFAN OSUSKÝ m. p.

Dr. FRANTIŠEK KADEŘÁBEK m. p.

J. PAUL-BONCOUR m. p.

LOUIS SERRE m. p.

znovu vyvážené prázdné, když byly dovezeny naplněné.

2. Pro stěhovací vozidla všeho druhu, jakož i pro stěhovací kostry, ať již tato vozidla přecházejí hranice po nápravě nebo po železnici, avšak pouze potud, pokud nejsou používána pro vnitrozemní dopravu.

3. Pro náčiní, přístroje a nástroje mechanické, dovážené z území jednoho státu do území státu druhého, k provádění prací montážních, zkušebních nebo k opravě strojů a přístrojů československého původu instalovaných ve Francii nebo francouzského původu instalovaných v Československu.

4. Pro stroje, přístroje a jejich součástky, určené ke zkouškám nebo k pokusům.

5. Pro vzorky a modely, odpovídající podmínkám stanoveným článkem 10 Mezinárodní úmluvy o zjednodušení celních formalit, podepsané v Ženevě dne 3. listopadu 1923.

6. Pro stroje a přístroje, jakož i pro jejich oddělené součástky československé nebo francouzské výroby, určené k opravám v zemi jejich původu.

Lhůta pro zpětný vývoz nebo pro zpětný dovoz nebude delší 3 měsíců v případech dotčených body 1 a 2 a 6 měsíců v ostatních tímto článkem dotčených případech.

ČLÁNEK VI. Tato dodatková dohoda tvoří integrující součást obchodní úmluvy francouzsko-československé ze dne 2. července 1928. Bude ratifikována a vstoupí v platnost 15 dní po výměně ratifikačních listin, jež bude provedena v Praze.

Vysoké smluvní strany si však vyhrazují právo uvést ji v prozatímní platnost v den stanovený vzájemnou dohodou mezi nimi.

Čemuž na svědomí podepsaní plnomocníci, náležitě oprávnění, podepsali tuto dodatkovou dohodu a přitiskli na ni své pečeti.

Dáno v Paříži, dvojmo, dne 12. května 1933.

L. S. ŠTEFAN OSUSKÝ v. r.

L. S. Dr. FRANTIŠEK KADEŘÁBEK v. r.

L. S. J. PAUL-BONCOUR v. r.

L. S. LOUIS SERRE v. r.

Protocole de signature.

Nonobstant les dispositions de l'article I qui supprime les articles I et II de la Convention commerciale du 2 Juillet 1928, les dispositions du Protocole de signature annexé à ladite Convention et qui sont relatives aux articles susvisés sont intégralement maintenues pour autant qu'elles ne comportent pas de consolidations.

Ad. Article I — alinéa a) et b).

En ce qui concerne les listes annexées au présent avenant, si l'une des Hautes Parties Contractantes justifiait ultérieurement d'un intérêt pour l'un quelconque des produits inscrits sur ces listes, celui-ci serait admis immédiatement et inconditionnellement par l'autre au bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée. Cette disposition remplace celles de l'ad. article 2 — liste B de la Convention du 2 Juillet 1928.

Ad. Article III.

Pour l'ouverture des négociations prévues à l'alinéa 3 dudit article, les deux Gouvernements s'efforceront dans la pratique de rendre cette procédure aussi amiable que possible, et de faciliter dans la mesure où ils le pourront les négociations préalables entre les industriels, en leur permettant d'utiliser intégralement les délais prévus.

Ad. Article IV.

Pour l'application des dispositions prévues au § c. il est entendu que le cas de « brusque rupture d'équilibre » ne peut être invoqué que si la valeur relative des monnaies des deux pays accuse une différence supérieure à 10%.

ŠTEFAN OSUSKÝ m. p.

Dr. FRANTIŠEK KADEŘÁBEK m. p.

J. PAUL-BONCOUR m. p.

LOUIS SERRE m. p.

(Překlad.)

Závěrečný protokol.

Nehledě k ustanovením článku I, který ruší články I a II obchodní úmluvy ze dne 2. července 1928, zůstávají ustanovení závěrečného protokolu připojeného k zmíněné obchodní úmluvě a vztahující se na výše uvedené články v plné platnosti, pokud se netýkají vázanosti celních sazeb.

K článku I, odstavci a) a b).

Pokud se týče seznamů připojených k této dodatkové dohodě, prokáže-li jedna z vysokých smluvních stran později zájem o kterýkoli z výrobků, obsažených v těchto seznamech, budou tomuto výrobku ihned a bezpodmínečně přiznány druhou stranou nejvyšší výhody. Toto ustanovení nahrazuje ustanovení článku 2 seznamu B úmluvy ze dne 2. července 1928.

K článku III.

Pro zahájení jednání, jež má na zřeteli odstavec 3. řečeného článku, obě vlády se vynasnaží prováděti v praxi toto řízení v duchu co nejpřátelštějším a usnadniti v mezích možnosti předchozí jednání mezi průmyslníky, dovolující jim plné využití předvídaných lhůt.

K článku IV.

Pro provádění ustanovení bodu c) je shoda v tom, že případu „náhlé porušení rovnováhy“ lze se dovolávati jen když příslušná hodnota měn obou států vykáže rozdíl vyšší než 10%.

ŠTEFAN OSUSKÝ v. r.

Dr. FRANTIŠEK KADEŘÁBEK v. r.

J. PAUL-BONCOUR v. r.

LOUIS SERRE v. r.

*Liste I.***Liste des produits ne jouissant pas à l'importation en Tchécoslovaquie de la clause de la nation la plus favorisée.**

| N° du tarif tchécoslovaque. | Désignation des marchandises |
|-----------------------------|---|
| Section IV. | |
| 21 | Mélasse. |
| Section VI. | |
| 27 | Maïs. |
| Section VIII. | |
| 67 | Veaux. |
| 69 | Agneaux et chevreaux. |
| Section X. | |
| 82 | Eponges. |
| Section XI. | |
| 93 | Huile de palme; huile de noix de coco. |
| Section XIV. | |
| ex 123 | Caviar. |
| 125 | Beurre de cacao. |
| Section XV. | |
| ex 135 | Tourbe et charbon de tourbe, lignite et briquettes. |
| Section XVI. | |
| 137 | Noix de coco et de coquilla et coques de noix de coco, noix d'arec et de corozo. |
| 139 ^s | Ambre (y compris l'ambre en masse), jais, ivoire et autres dents d'animaux, écaille, écume de mer, nacre et autres coquillages. |
| 140 | Fanons bruts, coraux bruts (même perforés, mais non nettoyés ou passés à la meule). |
| Section XVIII. | |
| ex 152 | Opium, baume muscade (beurre de muscade). |
| Section XIX. | |
| 160 | Cachou (terre du Japon); kino, graines de kermès, lacdye, rocou. |

*Seznam I.***Seznam výrobků, na které při dovozu do Československa se nevztahuje doložka nejvyšších výhod.**

| Číslo československého sazebníku celního | Pojmenování zboží |
|--|--|
| Třída IV. | |
| 21 | Melasa. |
| Třída VI. | |
| 27 | Kukuřice. |
| Třída VIII. | |
| 67 | Telata. |
| 69 | Jehňata a kůzlata. |
| Třída X. | |
| 82 | Houby. |
| Třída XI. | |
| 93 | Olej palmový; olej kokosový. |
| Třída XIV. | |
| ex 123 | Kaviár. |
| 125 | Kakaové máslo. |
| Třída XV. | |
| ex 135 | Rašelina a rašelinové uhlí, hnědé uhlí a brikety. |
| Třída XVI. | |
| 137 | Ořechy kokosové a kokvilové a skořápky ořechů kokosových, ořechy arekové a kamenné. |
| 139 | Jantar (též hmota jantarová), gagat, slonovina a jiné zuby zvířecí, želvovina, mořská pěna, perleť a jiné skořepiny lasturové. |
| 140 | Kostice surové, korály surové (též vrtané, nikoliv však čištěné neb broušené). |
| Třída XVIII. | |
| ex 152 | Opium, muškátový balsám (muškátové máslo). |
| Třída XIX. | |
| 160 | Katechu (hlinka japonská); kino, zrna alķermesová, lak-dye, orlean. |

| N° du tarif tchécoslovaque | Désignation des marchandises | Číslo žeskoslovenského sazebníku celního | Pojmenování zboží |
|----------------------------|---|--|---|
| 161 | Extrait de garance; garancine et garancinette; tournesol; sepia brut, en petites vessies. | 161 | Mořenové výtažky; garancin a garancinetta; lakmus; sepie surová, v měchýřcích. |
| | Section XXVIII. | | Třída XXVIII. |
| 281 | Articles tressés non dénommés spécialement. | 281 | Pletené zboží výslovně nejmenované. |
| | Section XXXIV. | | Třída XXXIV. |
| ex 361 | Articles en écume de mer et laves. | ex 361 | Zboží z mořské pěny a lávy. |
| 361 d. | Articles en ambre, jais, vrai ou imité, même combinés avec des matières ordinaires fines ou très fines. | 361 d | Zboží z pravého nebo napodobeného jantaru, gagatu, též spojené s obyčejnými, jemnými nebo s jinými velmi jemnými hmotami. |
| ex 361 e. | Articles en ivoire, nacre, écaille, vrais ou imités ou combinés avec des matières ordinaires fines ou très fines. | ex 361 e | Zboží z pravé nebo napodobené slonoviny, perleti, želvoviny, též spojené s obyčejnými, jemnými nebo s jinými velmi jemnými hmotami. |
| | Section XLV. | | Třída XLV. |
| 595 | Eau de mer à l'état naturel (c'est-à-dire non concentrée). | 595 | Mořská voda přírodní (t. j. nenasyčená). |

Liste II.

Liste des produits ne jouissant pas à l'importation en France de la clause de la Nation la plus favorisée.

| N° du tarif douanier français | Désignation des marchandises |
|-------------------------------|---|
| 3 | Anes et ânesses. |
| 16 B | Viandes congelées. |
| 17 quater | Museau de bœuf découpé, etc. |
| 18 quater | Tortues mortes. |
| 20 ter | Viandes boucanées pour la nourriture des animaux etc. |
| 29 | Poil de Messine. |
| 34 bis | Oeufs de vers à soie. |
| 40 | Os calcinés à blanc. |
| 43 | Autres produits et dépouilles à l'état brut. |
| 44 | Produits de pêche, français. |
| ex 45 | Poissons de mer, frais. |

Seznam II.

Seznam výrobků, na které při dovozu do Francie se nevztahuje doložka nejvyšších výhod.

| Číslo francouzského sazebníku celního | Pojmenování zboží |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| 3 | Oslí a oslice. |
| 16 B | Maso mražené. |
| 17 quater | Hovězí tlamy krájené atd. |
| 18 quater | Mrtvé želvy. |
| 20 ter | Sušené maso ke krmení zvířat atd. |
| 29 | Mesinský vlas. |
| 34 bis | Vajíčka bource. |
| 40 | Kosti do běla vypálené. |
| 43 | Ostatní výrobky a odpadky surové. |
| 44. | Produkty francouzského rybolovu. |
| ex 45 | Čerstvé mořské ryby. |

| N ^o du tarif douanier français | Désignation des marchandises | Číslo francouzského sazebníku celního | Pojmenování zboží |
|---|---|---------------------------------------|--|
| 48 | Huitres. | 48 | Ústřice. |
| 49 | Homards et langoustes. | 49 | Humři a langusty. |
| 50 | Moules et autres coquillages pleins. | 50 | Slavka jedlá a ostatní lastury, plné. |
| 51 | Graisses de poissons. | 51 | Rybí tuk. |
| 52 | Blanc de baleine et de cachalot. | 52 | Vorvanina. |
| 53 | Rogues de morue et de maquereau. | 53 | Jikry tresky a makrely. |
| 54 | Fanons de baleine, bruts. | 54 | Velrybí kostice neopracované. |
| 55 | Peaux de chiens de mer et de phoques, brutes. | 55 | Kůže tulení a kytovců, surové. |
| 56 | Corail brut. | 56 | Surové korále. |
| 57 | Perles fines. | 57 | Jemné perly. |
| 58 | Vessies natatoires de poissons etc. | 58 | Rybí měchýře atd. |
| 59 | Eponges de toutes sortes, brutes. | 59 | Houby všeho druhu, surové. |
| 60 | Eponges de toutes sortes, préparées. | 60 | Houby všeho druhu, upravené. |
| 62 | Dents d'éléphants. | 62 | Kly sloní. |
| 63 | Ecailles de tortues. | 63 | želvovina. |
| 65 | Coquillages. | 65 | Lastury. |
| 66 | Os et sabots de bétail, bruts. | 66 | Dobytčí kosti a kopyta, surová. |
| ex 75 | Pain. | ex 75 | Chléb. |
| 75 bis | Pain de régime de gluten. | 75 bis | Diabetický a lepkový chléb. |
| 78 | Manioc brut ou desséché. | 78 | Manioka surová neb sušená. |
| 78 bis | Sagou, salep, arrow-root, etc. | 78 bis | Sago, salep, arrow-root atd. |
| 82 | Dari, millet, etc. | 82 | Medyněk atd. |
| ex 85 | Amandes, bananes, dattes, figues. | ex 85 | Mandle, banány, datle, fíky. |
| 90 | Sucre des colonies et possessions françaises. | 90 | Cukr z osad a držav francouzských. |
| ex 94 | Biscuits sucrés des colonies et possessions françaises. | ex 94 | Suchary sladké z osad a držav francouzských. |
| 96 | Café. | 96 | Káva. |
| 99 | Poivre. | 99 | Pepř. |
| 100 | Piment. | 100 | Nové koření. |
| 101 | Amomes et cardamomes. | 101 | Amomy a kardamomy. |
| 102 | Cannelle. | 102 | Skořice. |
| 103 | Cassis lignea. | 103 | Skořice dřevnatá. |
| 104 | Muscades. | 104 | Muškatové ořechy. |
| 105 | Macis. | 105 | Muškatový květ. |

| N ^o du tarif douanier français | Désignation des marchandises | Číslo francouzského sazebníku celního | Pojmenování zboží |
|---|---|---------------------------------------|---|
| 106 | Girofle. | 106 | Hřebíček. |
| 107 | Vanille. | 107 | Vanilka. |
| 108 | Thé. | 108 | Čaj. |
| ex 109 | Tabac en feuilles ou en côtes. | ex 109 | Tabák v listech nebo žilách. |
| ex 110 | Huile d'olive, de touloucouna, d'illipé et de palmiste. | ex 110 | Olej olivový, tulukunový, illipový a z palmových jader. |
| 114 | Gommés à l'état naturel. | 114 | Přírodní gumy. |
| 115 quater | Résines et autres produits résineux exotiques autres que de pin et de sapin, etc. | 115 quater | Pryskyřice a ostatní exotické produkty pryskyřicové, jiné než z borovice a jedle atd. |
| 117 | Baumes. | 117 | Balsámy. |
| 118 | Camphre. | 118 | Kafr. |
| 119 | Caoutchouc, balata, gutta-percha, etc. | 119 | Kaučuk, balata, gutaperča atd. |
| 120 | Glu | 120 | Ptačí lep. |
| 121 | Manne. | 121 | Manna. |
| 122 | Aloès. | 122 | Aloe. |
| 123 | Opium. | 123 | Opium. |
| 125 | Sarcocole, kino et autres sucs végétaux desséchés. | 125 | Rybí klí (sarcacolla), kino a jiné rostlinné šťávy sušené. |
| 126 ter | Ecorces. | 126 ter | Kůry. |
| 126 quater | Lichens médicinaux. | 126 quater | Lišejníky k účelům léčebným. |
| 134 | Liège brut, etc. | 134 | Surový korek atd. |
| 138 | Bois fins ou bois des îles. | 138 | Jemná dřeva nebo dřeva exotická. |
| 139 | Bois odorants. | 139 | Dřeva vonná. |
| 140 | Bois de teinture. | 140 | Dřeva barvířská. |
| ex 141 | Coton non égrené, égrené en masse. | ex 141 | Bavlna nevyzrnněná, hromadně vyzrnněná. |
| 142 bis | Chanvre, etc. | 142 bis | Konopí atd. |
| 143 | Jute, etc. | 143 | Juta atd. |
| 144 | Phornium tenax, abaca etc. | 144 | Phornium tenax, abaka atd. |
| 144 bis | Ramie ou china-grass. | 144 bis | Ramie nebo čínská tráva. |
| 145 | Jones et roseaux bruts, chien-dent, piassava istle, sparte, fibres de coco. | 145 | Rákos a třtina surová, pýr, piassava, istle, esparto, kokosová vlákna. |
| ex 145 bis | Chiendent, piassava, istle peignés et coupés. | ex 145 bis | Pýr, piassava, istle česané a řezané. |
| 148 | Coques de cocos et calebasses vides. | 148 | Kokosové skořápky a prázdné kalabasy. |
| 149 | Grains dur à tailler. | 149 | Soustružnická tvrdá jádra. |
| 150 | Garance. | 150 | Garancin. |
| 151 | Curcuma. | 151 | Curcumin. |

| N ^o du tarif douanier français | Désignation des marchandises | Číslo francouzského sazebníku celního | Pojmenování zboží |
|---|---|---------------------------------------|--|
| 152 | Quercitron. | 152 | Quercitrin. |
| 153 | Lichens tinctoriaux propres à la fabrication de l'oseille. | 153 | Lišejníky barviřské orseilové. |
| 154 | Ecorces à tan, etc. | 154 | Kůry tříslové atd. |
| 155 | Sumac, fustet, épine-vinette, etc. | 155 | Škumpa, fiset, épine-vinette atd. |
| 156 | Noix de galle et avelanèdes, etc. | 156 | Duběnky, valonky atd. |
| 156 bis | Safran. | 156 bis | Šafrán. |
| 159 | Truffes etc. | 159 | Lanýže atd. |
| 188 | Marne. | 188 | Slín. |
| 188 bis | Glace (eau congelée). | 188 bis | Led. |
| 189 | Soufre. | 189 | Síra. |
| 195 | Jais. | 195 | Gagat. |
| 196 | Succin. | 196 | Jantar. |
| 200 | Or et platine. | 200 | Zlato a platina. |
| 201 | Argent (à l'exception de l'argent battu en feuilles). | 201 | Stříbro (s výjimkou lístkového stříbra). |
| 204 | Minerai de fer. | 204 | Železná ruda. |
| 205 bis | Fer alliages, etc. | 205 bis | Slitiny železa atd. |
| 212 bis | Paille de fer etc. | 212 bis | Železné hobliny atd. |
| 219 | Chûtes, ferrailles et débris de vieux ouvrages pour la refonte. | 219 | Staré železo v odpadcích a zlomcích k tavení. |
| 219 bis | Déchets de fer, etc. | 219 bis | Železné odpadky pocínované atd. |
| 220 | Mâchefer, etc. | 220 | Železné okuje atd. |
| 222 | Plomb. | 222 | Olovo. |
| 223 | Etain. | 223 | Cín. |
| 225 | Nickel (à l'exception du nickel battu laminé). | 225 | Nikl (vyjma niklu tepaného a válcovaného). |
| 227 | Antimoine. | 227 | Antimon. |
| 228 | Arsenic. | 228 | Arsen. |
| 229 | Cadmium brut. | 229 | Kadmium surové. |
| 230 | Bismuth (étain de glace). | 230 | Vismut. |
| 231 | Manganèse (minerai). | 231 | Manganová ruda. |
| 232 | Cobalt (minerai). | 232 | Kobaltová ruda. |
| 07 | | 07 | |
| 07 bis | Acide nitrique. | 07 bis | Kyselina dusičná. |
| 08 | | 08 | |
| 010 | Acide sulfonitrique. | 010 | Kyselina nitrosulfonová (Acide-sulfonitrique). |
| 013 bis | Eaux ammoniacales provenant de l'épuration du gaz. | 013 bis | Plynárenská voda čpavková. |
| 015 | Ammoniaque commercialement pure, etc. | 015 | Čpavek technicky čistý atd. |

| N ^o du tarif douanier français | Désignation des marchandises | Číslo francouzského sazebníku celního | Pojmenování zboží |
|---|--|---------------------------------------|---|
| 016 | Ammoniaque liquide anhydre. | 016 | Čpavek zkapalnělý. |
| 018 | Chlorure double d'ammonium et de zinc. | 018 | Chlorid zinečnato-amonný. |
| 035 | Oxychlorure de carbone. | 035 | Oxychlorid uhlíku. |
| 054 | Hydrogène comprimé. | 054 | Komprimovaný vodík. |
| 059 | Oxygène comprimé et liquéfié. | 059 | Kyslík komprimovaný a zkapalnělý. |
| 059 bis | Azote comprimé. | 059 bis | Komprimovaný dusík. |
| 059 ter | Acétylène, etc. | 059 ter | Acetylen atd. |
| 0137 bis | Lessives résiduelles de carnalite. | 0137 bis | Louhy ze zpracování karnalitu. |
| 0268 bis | Résorcine, etc. | 0268 bis | Resorcin atd. |
| 0318 | Quinaldine, quinoléine. | 0318 | Chinaldin, chinolin. |
| 0319 | Méthylquinoléine, etc. | 0319 | Methylchinolin. |
| 0321 bis | Paracrésidine. | 0321 bis | Parakresidin. |
| 0331 | Nitroso-analgésine. | 0331 | Nitrosoanalgésin. |
| 0332 | Bromo-analgésine. | 0332 | Bromoanalgésin. |
| 0334 | Benzylidène, amino-analgésine. | 0334 | Benzyliden, aminoanalgésin. |
| 0336 bis | Diamidodiphénylurée, etc. | 0336 bis | Diamidodifenylmočovina atd. |
| 0350 | Cocaïne pure et ses sels. | 0350 | Kokain čistý a jeho soli. |
| 0356 | Glycyrrhizine ou glycyrrhizate d'ammoniaque. | 0356 | Glycyrrhicin. |
| 283 | Cochénille. | 283 | Košenila. |
| 284 | Kermès animal. | 284 | Kermesová zrna živočišná. |
| 285 | Laque en teinture ou en trochisques. | 285 | Přírodní lak barvířský též v trochiskách. |
| 286 | Indigo. | 286 | Indigo. |
| 289 | Cachou en masse. | 289 | Katechu neformované. |
| 290 | Rocou. | 290 | Orleán. |
| 292 | Maurelle. | 292 | Lakmus. |
| 319 bis | Tapiocas (à l'exception des produits indigènes). | 319 bis | Tapioka (vyjma výrobků tuzemských). |
| 324 | Colles de poissons, etc. | 324 | Rybí kliš atd. |
| 403 | Tissus de phornium tenax, d'abaca et d'autres végétaux filamenteux non dénommés. | 403 | Tkaniny z přediv zvaných phorniumtenax, z abaky a ostatních rostlinných přediv nejménovaných. |
| 495 bis | Monnaies. | 495 bis. | Mince. |
| ex 521 quater | Linotypes. | ex 521 quater | Linotypy. |
| 629 | Corail taillé, non monté. | 629 | Korále broušené, nemontované. |
| 631 | Fanons de baleine. | 631 | Velrybí kostice. |
| 631 bis | Baleines de corne. | 631 bis | Nepravá kostice. |

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Avenant signé en date de ce jour, la Délégation tchécoslovaque a demandé à la Délégation française quelques précisions sur le sens de la formule inscrite au § d de l'Article IV dudit avenant.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, dans l'esprit du Gouvernement français, cette formule ne vise que les recommandations inscrites dans le rapport de la Conférence de Stresa présenté à la Commission d'Etudes pour l'Union Européenne et ne va pas au-delà.

Par conséquent, tous arrangements de la nature de ceux qui sont visés au § d de l'article précité qui seraient conclus par la France, seront, avant leur mise en vigueur, soumis à la Commission d'Etudes pour l'Union Européenne afin de permettre aux Etats tiers intéressés de formuler éventuellement leurs observations.

Si, notamment, le Gouvernement tchécoslovaque s'estime lésé par l'un de ces arrangements et lui fait opposition, cet arrangement ne sera pas mis en vigueur.

J'ajoute que, lors de la conclusion éventuelle de ces arrangements, le Gouvernement français, s'inspirant du désir de développer les échanges entre les deux pays, aura, dans toute la mesure du possible, pris en considération les intérêts de l'économie nationale tchécoslovaque, notamment en ce qui concerne sa situation sur le marché français.

Paris, le 12 mai 1933.

J. PAUL-BONCOUR m. p.

Son Excellence

*Monsieur Stephen Osuský,
Ministre Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire
de la République Tchécoslovaque,*

Paris.

(Překlad.)

Pane ministře,

Při jednáních, jichž výsledkem jest dodatková dohoda podepsaná dnešního dne, požádala československá delegace delegaci francouzskou o některá přesnější vysvětlení smyslu ustanovení pojatého do bodu d) článku IV. řečené dohody.

Mám čest Vám sdělit, že podle názoru francouzské vlády toto ustanovení má na zřeteli pouze doporučení obsažená ve zprávě konference ve Strese, předložené Studijní komisi pro Evropskou Unii, a nemá dalšího dosahu.

V důsledku toho všechny dohody toho druhu, o nichž se zmiňuje odst. d) citovaného článku, které by Francie sjednala, budou před jejich uvedením v platnost předloženy Studijní komisi pro Evropskou Unii, aby třetím interesovaným státům bylo umožněno uplatnit eventuelně své stanovisko.

Kdyby se zejména československá vláda domnívala, že některou z těchto dohod je poškozena a kdyby proti ní podala své námitky, nebude tato dohoda uvedena v platnost.

Dodávám, že při eventuelním sjednávání takovýchto dohod francouzská vláda, prochnuta snahou rozšířiti obchodní styky mezi oběma zeměmi, vezme v největší možné míře v úvahu zájmy československého národního hospodářství, zejména pokud se týče jeho postavení na francouzském trhu.

V Paříži, dne 12. května 1933.

J. PAUL-BONCOUR v. r.

Jeho Excelenci

*Panu Štěpánu Osuskému,
mimořádnému vyslanci a splnomocněnému ministru
republiky Československé*

Paříž.